

# culture

Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie  
Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry

hrsg. von/edited by: Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM



**Schwerpunkt:**

**Medizinethnologie  
“on the Move”.  
Lebenswelten unter  
medizin-  
anthropologischen  
Perspektiven**

**Medical Anthropology  
“on the Move.”  
Anthropological  
Perspectives on  
Lifeworlds**

**Zum Titelbild:** „Die Beschwörerin (*Bajalica*) Biljana aus Budisava, Wojwodina. Rekonstruktionsversuche einer ethnischen Identität im postsozialistischen NachkriegsSerbien“ (Beitrag von MARIA VIVOD, siehe dieses Heft S. 153-162), hier im Rahmen ihrer Behandlungen beim Bleigießen.

**To the title:** “Reconstructing Ethic Identity in Post-socialist Postwar Serbia: The Charmer (*bajalica*) Biljana from Budisava in Vojvodina” (contribution of MARIA VIVOD, in this issue pp. 153-162), here in healing action with lead-foundry.

**Foto** © SZILÁRD KOVÁCS

#### **Vorschau // Preview:**

**Curare 31 (2008) 1:** Good Deaths/Bad Deaths: Dilemmas of Death in Comparative Perspective // Guter Tod/Schlimmer Tod: Dilemmas des Sterbens aus vergleichender Perspektive

GABRIELE ALEX, Heidelberg & SUZETTE HEALD, London (Guest-editors //Gasteditoren)

**Curare 31 (2008) 2:** Die fremden Sprachen, die fremden Kranken: Dolmetschen im medizinischen Kontext // Foreign languages, foreign patients: interpreting in a medical context

ALEXANDER BISCHOFF, Basel & BERND MEYER, Hamburg (Gasteditoren // Guest-editors)

#### **Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin – AGEM, Herausgeber der**

*Curare, Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie, gegründet 1978*

Die Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) hat als rechtsfähiger Verein ihren Sitz in Hamburg und ist eine Vereinigung von Wissenschaftlern und die Wissenschaft fördernden Personen und Einrichtungen, die ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke verfolgt. Sie bezweckt die Förderung der interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen der Medizin einschließlich der Medizinhistorie, der Humanbiologie, Pharmakologie und Botanik und angrenzender Naturwissenschaften einerseits und den Kultur- und Gesellschaftswissenschaften andererseits, insbesondere der Ethnologie, Kulturanthropologie, Soziologie, Psychologie und Volkskunde mit dem Ziel, das Studium der Volksmedizin, aber auch der Humanökologie und Medizin-Soziologie zu intensivieren. Insbesondere soll sie als Herausgeber einer ethnomedizinischen Zeitschrift dieses Ziel fördern, sowie durch regelmäßige Fachtagungen und durch die Sammlung themenbezogenen Schrifttums die wissenschaftliche Diskussionsebene verbreitern. (Auszug der Satzung von 1970)



**Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie /**

**Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry**

#### **Herausgegeben im Auftrag der / Edited on behalf of:**

Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM  
von Ekkehard Schröder, auch verantwortlich im Sinne des Presse-  
rechtes V.i.S.d.P. / Editor-in-chief

#### **Geschäftsadresse / office AGEM:** AGEM-Curare

c/o E. Schröder, Spindelstr. 3, 14482 Potsdam, Germany  
e-mail: ee.schroeder@t-online.de, Fax: +49-[0]331-704 46 82  
www.agem-ethnomedizin.de

#### **Herausgeberteam /Editorial Board Vol. 28(2005) - 30(2007):**

Hans-Jörg Assion (Bochum) Hans-Joerg.Assion@wkp-lwl.org  
// Michael Heinrich (London) michael.heinrich@ulsop.ac.uk //  
Ruth Kutalek (Wien) ruth.kutalek@meduniwien.ac.at // Bettina  
E. Schmidt (Oxford) b.schmidt@bangor.ac.uk // Kristina Tiedje  
(Lyon) kristina@tiedje.com // Anita Zahlten-Hingurange (Heidel-  
berg) anita-zahlten-h@nct-heidelberg.de

**Beirat /Advisory Board:** John R. Baker (Moorpark, CA, USA) //  
Mihály Hoppál (Budapest) // Annette Leibling (Montreal, CAN) //  
Armin Prinz (Wien) // Hannes Stubbe (Köln)

**Begründet von / Founding Editors:** Beatrix Pfeleiderer (Ham-  
burg) – Gerhard Rudnitzki (Heidelberg) – Wulf Scheifenhövel  
(Andechs) – Ekkehard Schröder (Potsdam)

**Ehrenbeirat / Honorary Editors:** Hans-Jochen Diesfeld (Starn-  
berg) – Horst H. Figge (Freiburg) – Dieter H. Frießem (Stuttgart)  
– Wolfgang G. Jilek (Vancouver) – Guy Mazars (Strasbourg)

#### **IMPRESSUM 30(2007)2+3**

#### **Verlag und Vertrieb / Publishing House:**

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster  
Postfach 11 03 68 • 10833 Berlin, Germany  
Tel. +49-[0]30-251 04 15 • Fax: +49-[0]30-251 11 36  
e-mail: info@vwb-verlag.com  
http://www.vwb-verlag.com

#### **Bezug / Supply:**

Der Bezug der *Curare* ist in der Mitgliedschaft bei der Arbeits-  
gemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) enthalten. Einzelne Hefte  
können beim VWB-Verlag bezogen werden / *Curare* is included  
in a regular membership of AGEM. Single copies can be ordered  
at VWB-Verlag.

#### **Abonnementspreis / Subscription Rate:**

Die jeweils gültigen Abonnementspreise finden Sie im Internet  
unter / Valid subscription rates you can find at the internet under:  
www.vwb-verlag.com/reihen/Periodika/curare.html

#### **Copyright:**

© VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Berlin 2008

ISSN 0344-8622

ISBN 978-3-86135-699-X

Die Artikel dieser Zeitschrift wurden einem Gutachterverfahren  
unterzogen / This journal is peer reviewed.



Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie/  
Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry  
Hrsg. von/Ed. by Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM)

**Inhalt / Contents**  
Vol. 30 (2007) 2+3  
Doppelheft / Double Issue

**Medizinethnologie “on the Move”: Lebenswelten unter  
medizinanthropologischen Perspektiven /  
Medical Anthropology “on the Move”—Anthropological  
Perspectives on Lifeworlds**

herausgegeben von / edited by:  
KRISTINA TIEDJE & EKKEHARD SCHRÖDER

Reprint: <i>Curare</i> 1(1978)1 – Das erste Editorial . . . . .	100
KRISTINA TIEDJE & EKKEHARD SCHRÖDER: Medizinanthropologische Perspektiven zum Thema Lebenswelt in der deutschsprachigen Ethnologie. Einleitung zu <i>Curare</i> Jahrgang 30 (2007) 2+3: Medizinethnologie on the move. . . . .	101
<b>Artikel zum Schwerpunkt</b>	
<i>Lebenswelten, Public Health und Globalisierung</i>	
WOLFGANG BICHMANN: Erfahrungen und Perspektiven der deutschen Entwicklungszusammenarbeit im Gesundheitsbereich. Gibt es eine Rolle für die Medizinethnologie? . . . . .	111
KRISTINA TIEDJE: The Politics of Eco-Social Wellbeing in Nahua Society: Negotiating Lifeworlds through Indigenous Rights Claims . . . . .	121
<i>Bedrohte Lebenswelten und Bewältigung</i>	
CLAUS DEIMEL: Die Tesgünada: Viel trinken und gesund bleiben! Alkohol in der Kultur der Sierra Tarahumara bei den Rarámuri . . . . .	131
CARSTEN KLÖPFER: HIV/Aids-Prävention in Thailand – buddhistische Empfehlungen zur Konstruktion einer angst- und vorurteilsfreien Lebenswelt . . . . .	141
MARIA VIVOD: Die Beschwörerin ( <i>Bajalica</i> ) Biljana aus Budisava, Wojwodina. Rekonstruktionsversuche einer ethnischen Identität im postsozialistischen Nachkriegsserbien . . . . .	153

*Diskurse zum Thema medizinanthropologische Perspektiven und Lebenswelten*

BERNHARD LEISTLE: Einige Bemerkungen zum Verstehen fremder Lebenswelten in der Ethnologie	163
LUDGER ALBERS: Der Begriff Lebenswelt aus neurobiologischer und psychosomatischer Sicht: Zeichenübersetzungen zwischen Körper und Umwelt	177

**Diskussionsbeiträge zum Schwerpunkt**

HELMUT JÄGER: Einfache Intervention - komplexe Katastrophe. Arsen im Trinkwasser Bangladeschs	199
RAINER BRANDL: Das internationale Geschäft mit HIV/Aids: Gelder verschwinden in der Korruption. Ein exemplarischer Fallbericht aus Tansania	207
CLAUS DEIMEL: Vom Hungerbauch zum Fettwanst. Ernährung und Identität in einer Regionalkultur der Tarahumara (Rarámuri; Nordwestmexiko)	213

**Kongressberichte**

SOLMAZ GOLSABAHI & EVA VAN KEUK: Von Gemeinsamkeiten und Unterschieden. Bericht zum und Gedanken nach dem ersten Kongress der transkulturellen Psychiatrie im deutschsprachigen Raum vom 6.-9. September 2007 an der Universität Witten/Herdecke	217
ECKHARDT KOCH & NORBERT HARTKAMP: Identität(en)/Kimlik(ler). Bericht zum VI. Deutsch-Türkischen Psychiatriekongress vom 12. bis 15. September 2007 in Istanbul. (einschließlich Resolution)	225

**Konferenzberichte**

HANS-JÖRG ASSION: Bericht über den 1. Weltkongress der (trans)kulturellen Psychiatrie in Beijing, 2006	235
EKKEHARD SCHRÖDER: Bericht zum 78. Treffen des AKME in Wien 30.-31. März 2007	236
KORNÉLIA BUDAJ: Report on the 8 <sup>th</sup> Conference of the International Society for Shamanistic Research: "Shamanhood Today", June 1-6 2007, at Dobogókő, Hungary.	237
ECKHARDT KOCH: Zeitzeichen sozialer und interkultureller Psychiatrie. Zur Verabschiedung von Wielant Machleidt, MH Hannover	240

**Mitteilungen**

VOLKER HAUDE: Beschwerdeäußerungen von Migranten in der therapeutischen Praxis. Eine vorläufige Bilanz	243
WOLFGANG KRAHL & DIETER HAMPPEL: Mental Health in Entwicklungsländern. Ein Weiterbildungsangebot des „Ärzteprogramms“ für Medizinstudenten und Ärzte aus Afrika, Asien und Lateinamerika in Deutschland	246
GERD VENGHAUS: Leserbrief zu KALERVO OBERGS Reprint on Culture Shock in <i>Curare</i> 29(2006)	248

**Reprints zum Schwerpunkt**

JACOB VON UEXKÜLL: Einleitung aus <i>Theoretische Biologie</i> . Zweite gänzlich neu bearbeitete Auflage. Berlin: Verlag von Julius Springer: 1-3 (Reprint 1928).	250
DAN G. HERTZ: 1977. The Problems of "Reverse" Culture Shock. (The "returning resident" syndromes,—psychopathology and its prevention.) (Reprint 1977).	252

DIETER H. FRIESSEM: Das Krankheitsverhalten und seine ethnischen Variationen. Ein medizinisch-soziologischer Abriss (Reprint 1977) . . . . .	255
<b>Buchbesprechungen / Book Reviews</b>	
Allgemein . . . . .	259
KATARINA GREIFELD: Ein Kommentar zu NICTHER MARK 1991. Ethnomedicine: Diverse Trends, Common Linkages. Commentary. (Special Issue). <i>Medical Anthropology</i> 13(1991)1-2 (Reprint). . . . .	259
Ethnobotanik und Ethnopharmakologie . . . . .	269
<b>Nachruf</b>	
ANA MARIA BENKO-ISEPPON: In Memoriam Wilfried Morawetz. A Life for Plant Research (1951-2007) . . . . .	272
<b>Dokumentationen</b>	
Reprint der Mitteilungen der AGEM 20/1986 mit dem Call for Papers zur 9. Fachkonferenz Ethnomedizin: Schmerz – Interdisziplinäre Perspektiven (1988 Heidelberg). . . . .	276
30 Jahre <i>Curare</i> : Dokumentation Ausgewählte Titelseiten I: Der Medizinmann Chumapi aus Mashumar Entsa [Reprint Vol. 1(1978)1] // Der Zulu-Blitzzauberer Laduma Madela [Reprint Vol. 1(1978)2] // Frau Gabeya' u, eine Heilkundige in Me'udana [Reprint Vol. 2(1979)2] // Eine Mudang (Korea) [Reprint Vol. 2(1979)4] . . . . .	281
<b>Résumés des articles</b> . . . . .	<b>285</b>
<b>Die Autorinnen und Autoren</b> . . . . .	<b>289</b>
<b>Index der <i>Curare</i>-Jahrgänge 27(2004) bis 30(2007)</b> . . . . .	<b>290</b>
Zum Titelbild . . . . .	U2
Impressum . . . . .	U2
Hinweise für Autoren / Instructions for Authors . . . . .	U3
Collage zu 30 Jahre <i>Curare</i> . . . . .	U4

Endredaktion: EKKEHARD SCHRÖDER & KRISTINA TIEDJE  
Redaktionsschluss: 15. Mai 2008

Die Artikel in diesem Heft wurden einem Reviewprozess unterzogen / The articles of this issue are peer-reviewed

### An die ersten Leser der *Curare* \*

Nachdem vor ein und ein halb Jahren in Heidelberg von den Mitgliedern der Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin der Beschluss gefasst wurde, mit einem neuen Periodikum zur *Ethnomedizin und transkulturellen Psychiatrie* eine regelmäßige Kommunikation allen an den Problemen der Gesundheit im Jahre 2000 Interessierten sowie Engagierten und zu diesen Aufgaben kritisch Nachdenkenden anzubieten, betrachte ich es als Ehre, in einem ersten Editorial ganz persönlich Ihnen die *Curare* vorzustellen. Ethnomedizin soll Ihnen weder als Arbeitshypothese noch als streng theoretischer Ansatz in *Curare* begegnen, sondern als ein eher offenes Arbeitsfeld, in dem sich „Theoretiker“ und „Gesundheitsarbeiter“ verschiedenster Sparten und Dienste treffen, um sachbezogenes Problembewusstsein in der Öffentlichkeit zu wecken und gezielt formulierten Aufgaben aus dem Alltag von Gesunden und Kranken humane Lösungswege zu erschließen.

Mit gewisser Zufriedenheit denke ich an die Diskussion der letzten Monate, die zwischen den Schriftleitern und den gewonnenen Mitarbeitern\*\* für *Curare* geführt wurde und möchte unsere Freude nicht verbergen, die wir empfanden, als wir den aufgeschlossenen Repräsentanten des traditionsreichen Vieweg-Verlages diese breite Unterstützung mitteilen konnten. Die weiteren Mitarbeiter, punktuell und spontan, sollen Sie nun sein. Für *Curare* wünsche ich eine rege Korrespondenz; wir werden versuchen, das erhoffte Echo in den nächsten Nummern widerzuspiegeln.

Sie werden nicht nur mit thematisch unterschiedlichen Beiträgen aus der medizinischen Ethnographie und der transkulturellen Psychiatrie sowie über Diskussionen zu aktuellen Fragen der Gesundheitsfürsorge in der Dritten Welt und bei uns informiert, sondern auch durch Thesen zum Dialog eingeladen und provoziert. Selbstverständlich werden dem Leser die neueren Journale, Aufsätze und Monographien aus der wissenschaftlichen Literatur zur medizinischen Anthropologie im weitesten Sinne auswahlweise zur Kenntnis gebracht. Aber auch darin erhält die *Curare* erst ihre volle Multiplikatorfunktion, wenn wir mit Ihren Anregungen, Hinweisen und Ihrer Kooperation rechnen können.

Die grundlegende Positionsbestimmung soll eigentlich ein permanentes Element in unserer *Curare* sein. Entsprechend wenden sich Mitarbeiter und Gäste in Zukunft in Editorials an Sie, direkt neben den regelmäßig vorge-

stellten Autoren. Dies soll auch Ausdruck des Stiles von *Curare* sein. Für die ersten Nummern haben verschiedene Ihnen wohlbekannte, international geschätzte Fachvertreter Standorte in Geleitworten skizziert. In diesem Sinne danke ich für *Curare* 1 den Professoren Mühlmann und Honko für die freundlichen Worte.

Zum ersten Werkstattgespräch wird mein Freund Wulf Schiefenhövel Ihnen gerne auf Ihre Entgegnungen antworten. Die Artikel in der ersten Nummer, so heterogen sie anfänglich vielleicht erscheinen, haben einen gemeinsamen Nenner: Der Brückenschlag zwischen leidenden Menschen und medizinischen Dienstleistungsangeboten, Bereichen also, die in der westlichen und in der „traditionellen“ Medizin heute in der Regel bei den Hilfesuchenden Verunsicherung auslösen oder nur fragwürdigen Halt bieten. Mit dieser Annahme wurde auch unsere III. Fachkonferenz Ethnomedizin: *Familienkonzepte in ihrer Bedeutung als Elemente sozialer Sicherung* im letzten Jahr konzipiert. Die dort begonnene Diskussion soll in den nächsten Ausgaben aufgegriffen werden und zum kommenden aktuellen Gesundheitsproblem überleiten: den medizinischen und anthropologischen Implikationen anlässlich einer Initiative wie der des Jahres des Kindes 1979, zu der einen Beitrag zu leisten *Curare* sich verpflichtet fühlt.

Da ich diese Zeilen an Sie schreibe, nachdem gestern das komplette Manuskript in Wiesbaden beim Verlag abgegeben wurde und ich anschließend mit Beatrix Pfeleiderer-Becker und Professor Georges Devereux zusammen in heiterer Stimmung am Neckar Standortbestimmungen für *Curare* 2 erörterte, möchte ich Ihnen nicht verheimlichen – wegen der vorzeichenlastigen Wahrheit, die manchen Ereignissen quasi als Erfolgswort nach ungeratenen Generalproben angedeutet werden –, dass mir nach einer kurzen Nacht vor einer knappen Woche bei einer Altkleidersammlung die noch klebefuchte *Curare* 1 in einer Tasche auf Nimmerwiedersehen mitgenommen wurde, weil ich sie bei der Abfahrt zum Verlag an der Gartentür stehen ließ ... Das knappe Sonnenwochenende reichte aber aus, daß *Curare* 1 dank zugeneigter schreibkundiger Hilfe nun für Sie „abgeblasen“ werden kann.

Leimen, den 24. August 1978  
Ekkehard Schröder

\* *Curare* erscheint im 30. Jahrgang. Dies soll Anlass sein, in dieser und den folgenden Ausgaben (Vol 31/2008) an die ersten *Curare*-Titelbilder mit Heilkundigen jeglicher Herkunft als Gesprächspartner auf Augenhöhe zu erinnern (vgl. S. 281-284)

\*\* *Curare*, herausgegeben von der Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. Heidelberg in Zusammenarbeit mit Vincent van Amelsvoort, Nijmegen // Alexander Boroffka, Kiel // Hans-Jochen Diesfeld, Heidelberg // Irenäus Eibl-Eibesfeldt, Seewiesen // Ernst W. Müller, Mainz // Wolfgang M. Pfeiffer, Münster // Manfred Pflanz, Hannover // Beatrix Pfeleiderer-Becker, Heidelberg // Ype H. Poortinga, Tilburg // Gerhard Rudnitzki, Heidelberg // Rudolf Schenda, Göttingen // Wulf Schiefenhövel, Seewiesen // Erhard Schlesier, Göttingen // Ekkehard Schröder, Heidelberg // Eduard Seidler, Freiburg